

# Gemeinsame Erklärung

des Niedersächsischen Kultusministeriums (Bundesrepublik Deutschland)

und

des Ministeriums für Bildungswesen der Provinz Anhui (VR China)



# Gemeinsame Erklärung

## des Niedersächsischen Kultusministeriums (Bundesrepublik Deutschland) und des Ministeriums für Bildungswesen der Provinz Anhui (VR China)

Seit nunmehr 25 Jahren bestehen freundschaftliche Beziehungen zwischen der Provinz Anhui (VR China) und dem Land Niedersachsen (Bundesrepublik Deutschland). Im Rahmen der jüngsten „Gemeinsamen Erklärung über die Zusammenarbeit zwischen dem Land Niedersachsen (Bundesrepublik Deutschland) und der Provinz Anhui (China) aus Anlass des 25-jährigen Jubiläums ihrer Partnerschaft“ vom 22. Oktober 2009 wurde verabredet, zwischen dem Niedersächsischen Kultusministerium und dem Ministerium für Bildungswesen der Provinz Anhui eine gemeinsame Erklärung abzuschließen:

Beide Seiten sind sich einig, dass die erfolgreiche Zusammenarbeit auf dem Gebiet der allgemeinbildenden und der beruflichen Bildung fortgesetzt und ausgebaut werden sollte.

Beide Seiten bemühen sich im Rahmen des Möglichen, verstärkt Schulpartnerschaften zu fördern und zu entwickeln. Zur Unterstützung dieser Zusammenarbeit kommen folgende Maßnahmen in Betracht:

- Austausch von Schulleitungs- und Lehrkräften sowie von Schülerinnen und Schülern,
- Fortbildungsangebote für chinesische Deutschlehrkräfte aus der Provinz Anhui in Niedersachsen
- Teilnahme von Fremdsprachenassistentinnen aus der Provinz Anhui in Niedersachsen im Rahmen des Programms des Pädagogischen Austauschdienstes.

Auf dem Gebiet der beruflichen Bildung sollen die erfolgreich begonnenen Projekte fortgesetzt und neue im Rahmen zur Verfügung stehender Haushaltsmittel aufgesetzt werden. Dabei kooperieren das Chinesische Zentrum, Hannover sowie berufsbildende Schulen in Niedersachsen unter Einbeziehung von Kooperationspartnern wie Kammern und Innungen mit für die Berufsausbildung zuständigen Fachschulen in der Provinz Anhui. Neben Projekten in der gewerblichen dualen Berufsausbildung wie Kfz-Technik, Mechatronik, Zerspanungstechnik und Verfahrensmechanik sollen zukünftig auch Projekte aus der kaufmännischen dualen Berufsbildung in Angriff genommen. Hierunter fallen u. a. die Zusatzqualifikation Chinakauffrau/-mann, Austausch von Lehrkräften an kfm. Schulen sowie spezielle Austausche von kaufmännischen Auszubildenden beider Seiten.

Die Projekte der Schulen sollen künftig über die jeweiligen mit Bildung befassten Fachministerien der Landes- bzw. Provinzregierung koordiniert werden. Hierzu wird zum Zwecke der Abstimmung eine bilaterale Kommission eingerichtet, die alternierend tagt. Die konkreten Maßnahmen/Projekte werden von den zuständigen Stellen beider Seiten nach Maßgabe der Umsetzbarkeit sowie der jeweiligen haushaltsrechtlichen Voraussetzungen abgesprochen.

Beide Seiten begrüßen in diesem Zusammenhang die erfolgreich laufenden Projekte des Chinesischen Zentrums, Hannover und dessen Einbindung und Mitwirkung bei künftigen Planungen und Projekten. Eine bedeutende Rolle in der Umsetzung der Projekte spielt auch das Deutsch-Zentrum der Hefei-Universität.

Diese gemeinsame Erklärung wird in zwei Ausfertigungen in deutscher und chinesischer Sprache gleichlautend unterzeichnet.

Hannover, 24. Juni 2010

Hefei, 4. Juli 2010

Niedersächsischer  
Kultusminister

Der Bildungsminister der  
Provinz Anhui

Dr. Bernd Althusmann

Prof. Dr. Cheng Yi

中华人民共和国安徽省教育厅  
德意志联邦共和国下萨克森州文化部

# 联合声明



中华人民共和国安徽省教育厅  
德意志联邦共和国下萨克森州文化部

## 联合声明

中华人民共和国安徽省与德意志联邦共和国下萨克森州已建立友好关系二十五周年。依据双方 2009 年 10 月 22 日在 25 周年友好关系纪念庆典上签署的“德国下萨克森州与中国安徽省友好合作联合声明”，安徽省教育厅与下萨克森州文化部签订如下联合声明：

双方一致同意，继续发展和促进基础教育和职业教育领域中富有成效的合作。

双方共同努力，推动和发展校际间紧密友好关系。为支持这一合作下列措施可加以考虑：

- 学校领导和管理人员、教师及学生间的相互交流；
- 为安徽省的中方德语教师在下萨克森州进修提供机会；
- 安徽外语女助教在下萨克森州参与德国教育交流中心项目。

在职业教育领域应该继续支持已成功进行的项目和新的项目并提供经费的支持。为此汉诺威中国中心、下萨克森州职业教育类学校包括与之合作的伙伴如商会和行业协会和安徽省从事职业教育的专业学校紧密合作。在开展产业类二元制职业教育项目如汽车维修技术、机电技术、切削加工技术和过程工艺技术同时，还将开展的商科类二元制职业教育项目，如此项目下的教学计划外课程项目中国商人项目，商科类职业技术教育学校的教师交流以及双方接受商科类职业教育的学生之间的交流项目。

今后项目学校的相关合作项目应在双方省州教育相关政府部门协调下进行，为此将建立一个轮替举行的双方委员会进行协调决定。具体的措施/项目将通过双方主管部门根据其实施可能性和各自的财政预算政策条件进行商定。

双方都表示认同汉诺威中国中心与此相关的已成功运行的项目，以及其对将来项目规划的内容设置工作和参与协调工作。安徽省德国中心也将在项目中参与这些工作并起重要的作用。

本联合声明将以中、德两种文字签署，各版本具有同等效力。

合肥, 2010 年 07 月 04 日  
安徽省教育厅厅长

汉诺威, 2010 年 06 月 24 日  
下萨克森州文化部长

程艺 博士、教授

贝尔恩德·阿尔特胡斯曼 博士